

- **Pages liminaires /
Introductory Pages**
- **Lexique anglais-français /
English-French Glossary**
- **Lexique français-anglais /
French-English Glossary**
- **Bibliographie /
Bibliography**

**Bulletin de terminologie
278
Terminology Bulletin**

**Lexique de la Loi sur le
lobbying**

Lobbying Act Glossary

Bulletin de terminologie 278

Terminology Bulletin 278

Mario Drolet

**Direction de la normalisation terminologique/
Terminology Standardization Directorate
Bureau de la traduction/Translation Bureau
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada/
Public Works and Government Services Canada**

Conception graphique

Service des publications électroniques
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

Graphic Design

Electronic Publishing Service
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Drolet, Mario

Lexique de la Loi sur le lobbying [ressource électronique] = Lobbying Act Glossary / Mario Drolet.

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 278)

Comprend des réf. bibliogr.

Genre de fichier informatique : Monographie électronique en formats PDF et HTML.

Texte en français et en anglais.

ISBN 978-1-100-53271-4

N° de cat. : S52-2/278-2011-PDF

1. Canada. Loi sur le lobbying – Dictionnaires français.

2. Canada. Loi sur le lobbying – Dictionnaires anglais.

3. Lobbying – Droit – Canada – Dictionnaires français.

4. Lobbying – Droit – Canada – Dictionnaires anglais.

5. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.

6. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.

I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique.

II. Titre.

III. Titre : Lobbying Act Glossary.

IV. Collection : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : En ligne) 278

KE4559 A57 D76 2011

C2011-980075-6F

342.71'0503

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Drolet, Mario

Lexique de la Loi sur le lobbying [ressource électronique] = Lobbying Act Glossary / Mario Drolet.

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 278)

Includes bibliographical references.

Type of computer file: Electronic monograph in PDF and HTML formats.

Text in French and English.

ISBN 978-1-100-53271-4

Cat. no.: S52-2/278-2011-PDF

1. Canada Lobbying Act—Dictionaries.

2. Canada Lobbying Act—Dictionaries—French.

3. Lobbying—Law and legislation—Canada—Dictionaries.

4. Lobbying—Law and legislation—Canada—Dictionaries—French.

5. English language—Dictionaries—French.

6. French language—Dictionaries—English.

I. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate

II. Title.

III. Title: Lobbying Act Glossary.

IV. Series: Terminology Bulletin (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate: Online) 278

KE4559 A57 D76 2011

C2011-980075-6E

342.71'0503

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Remerciements	xi
Guide d'utilisation	xiii
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	23
Bibliographie	47

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Acknowledgments	xi
User's Guide	xiii
English-French Glossary	1
French-English Glossary	23
Bibliography	47

Avant-propos

L'entrée en vigueur de la *Loi sur le lobbying* le 2 juillet 2008 a apporté un certain nombre de changements aux exigences en matière de déclaration et a entraîné l'établissement de nouvelles règles de responsabilisation pour les lobbyistes. Le Commissariat au lobbying du Canada a pour mandat principal l'administration de la *Loi* de façon à assurer des activités de lobbying plus transparentes, guidées par des normes éthiques plus élevées.

La *Loi sur le lobbying* réglemente certaines communications entre les lobbyistes et les titulaires d'une charge publique fédérale. Ces derniers comprennent les employés de la fonction publique fédérale, les députés, les sénateurs et de nombreuses autres personnes au service du gouvernement.

La *Loi sur le lobbying* considère désormais que la liberté d'accès aux institutions de l'État est une importante question d'intérêt public, que le lobbying auprès des titulaires d'une charge publique est une activité légitime et que l'enregistrement des lobbyistes rémunérés ne doit pas faire obstacle à cette liberté d'accès. Dans l'esprit de la *Loi*, il est aussi souhaitable que les titulaires d'une charge publique et le public puissent savoir qui se livre à des activités de lobbyisme.

Le Bureau de la traduction, dont l'un des mandats est de normaliser et de diffuser la terminologie au sein de la fonction publique fédérale, est fier de présenter le *Lexique de la Loi sur le lobbying*. Le *Lexique* a été produit à la demande du Commissariat au lobbying du Canada et du Service de traduction Finances/Conseil du Trésor du Bureau de la traduction dans le but de normaliser la terminologie du domaine et de refléter les changements découlant de l'adoption de la *Loi sur le lobbying*.

Foreword

On July 2, 2008, the *Lobbying Act* came into force, bringing with it a number of changes to reporting requirements and establishing new accountability rules for lobbyists. The primary mandate of the Office of the Commissioner of Lobbying of Canada is to administer the Act in a way that ensures greater transparency and higher ethical standards in lobbying activities.

The *Lobbying Act* regulates certain communications between lobbyists and federal public office holders. These public office holders include federal public service employees, members of Parliament, senators and many other government employees.

The *Lobbying Act* now states that free and open access to government is an important matter of public interest, that lobbying public office holders is a legitimate activity and that the registration of paid lobbyists should not impede this free and open access. In the spirit of the Act, public office holders and the public should also be able to know who is engaged in lobbying activities.

The Translation Bureau, whose mandate includes standardizing and disseminating terminology within the federal public service, is proud to present the *Lobbying Act Glossary*. The glossary was produced at the request of the Office of the Commissioner of Lobbying of Canada and the Finance/Treasury Board Translation Unit in order to standardize the terminology used in the field and to reflect the changes resulting from the *Lobbying Act*.

Bien que le *Lexique* s'adresse surtout aux traducteurs et aux fonctionnaires qui travaillent dans le domaine du lobbying, il ne manquera pas d'intéresser également le grand public.

Although the glossary is intended mainly for translators and public servants working in the lobbying field, it will also be of interest to the general public.

Le directeur,
Normalisation terminologique



Gabriel Huard

Director
Terminology Standardization

Introduction

Le *Lexique de la Loi sur le lobbying* compte 385 entrées. Les données terminologiques sont tirées de la *Loi sur le lobbying*, du *Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes*, du *Règlement désignant certains postes de titulaire d'une charge publique désignée* ainsi que de documents extraits du site Web du Commissariat au lobbying du Canada. La nomenclature adoptée a été validée par Nathalie Hall, conseillère principale en communications au Commissariat au lobbying du Canada.

L'ouvrage comprend des termes, des syntagmes, des appellations officielles et des observations se rapportant au domaine. Il est accessible gratuitement sur le site Web du Bureau de la traduction de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Nous invitons le lecteur à nous faire parvenir ses observations et suggestions à l'adresse suivante :

Par la poste :

Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-3300

Par télécopieur : 819-997-1993

Par courriel :

Bureaudelatraduction.TranslationBureau@
tpsgc-pwgsc.gc.ca

Introduction

The *Lobbying Act Glossary* contains 385 entries. The terminology was taken from the *Lobbying Act*, the *Lobbyist Registration Regulations*, the *Designated Public Office Holder Regulations* and other documents from the Web site of the Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. The adopted nomenclature was validated by Nathalie Hall, Senior Communications Advisor for the Office of the Commissioner of Lobbying of Canada.

The glossary contains terms, phrases, official titles and observations related to the subject field. It is available free of charge on the Web site of the Translation Bureau (Public Works and Government Services Canada).

Readers are invited to send comments and suggestions:

By mail:

Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

By telephone: 819-997-3300

By fax: 819-997-1993

By email:

Bureaudelatraduction.TranslationBureau@
tpsgc-pwgsc.gc.ca

Remerciements

Nous souhaitons remercier les personnes qui ont rendu possible la réalisation de ce lexique : Nathalie Hall et Pierre Ricard-Desjardins, du Commissariat au lobbying du Canada, qui ont pris le temps de revoir toutes les entrées et de nous fournir des commentaires judicieux tout au long du projet.

Nous voulons aussi remercier nos collègues de la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction : Iliana Auverana et Estelle Beauregard, pour la révision finale, de même que Julie Legault, responsable du formatage de la version électronique de l'ouvrage.

Acknowledgments

We would like to thank the people who made this glossary possible: Nathalie Hall and Pierre Ricard-Desjardins, from the Office of the Commissioner of Lobbying of Canada, who took the time to review every entry and to offer judicious comments throughout the project.

We would also like to thank our colleagues at the Translation Bureau Terminology Standardization Directorate: Iliana Auverana and Estelle Beauregard, for the final revision; as well as Julie Legault, who formatted the electronic version of the glossary.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

Les termes en vedette sont inscrits en caractères gras.

Les termes et équivalents provenant des lois et des règlements fédéraux ont été mis en italiques.

Abréviations et symboles utilisés

;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
,	sépare les vedettes masculines et féminines dans les titres de poste, les noms de profession ou les désignations de personnes
()	contiennent un élément facultatif de la vedette ou une courte explication qui situe le terme; servent aussi à indiquer la catégorie grammaticale, le genre ou le nombre d'un terme
(n.é.)	nom épicène
(n.f.)	nom féminin
(n.f.plur.)	nom féminin pluriel
(n.m.)	nom masculin
(n.m.plur.)	nom masculin pluriel
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

The entry terms appear in bold type.

The terms and equivalents in italics were found in elections federal statutes and regulations.

Abbreviations and Symbols

;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
()	contain an optional element of an entry term or a brief explanation to situate the term; also enclose grammatical labels denoting the part of speech or number of a term
(n.)	noun
NOTE	introduces an observation on the meaning or use of a term
(v.)	verb
^{1, 2 ...}	superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term

Lexique anglais-français/English-French Glossary

A

A Blueprint for Transparency: Review of the Lobbyists Registration Act

academic independence

access authorization

access to information and privacy; ATIP

NOTE The citizen has a right of access to information and the government protects that information against unauthorized use or disclosure.

accountability

accountability tool

the Act

acting appointments in designated public office holder positions

active registration

addressee; respondent

administer oaths

administer the Act

administrative burden of compliance

administrative interface

NOTE Of the Lobbyists Registration System.

administrative review

administrative review plan

admissible as evidence

advisory and stakeholder consultations; stakeholder consultations

Plan directeur pour assurer la transparence : Examen de la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes (n.m.)

indépendance d'esprit des professeurs (n.f.)

permission d'accès (n.f.)

accès à l'information et protection des renseignements personnels (n.m.); **AIPRP** (n.m.)

NOTA Le citoyen bénéficie d'un droit d'accès à l'information et le gouvernement protège cette information contre toute utilisation ou divulgation non autorisée.

obligation de rendre compte (n.f.); **responsabilisation** (n.f.)

outil de responsabilité (n.m.)

la Loi (n.f.)

nominations intérimaires à des postes de titulaire d'une charge publique désignée (n.f.)

enregistrement actif (n.m.)

destinataire (n.é.)

faire prêter serment; assermenter

administrer la Loi

fardeau administratif au chapitre de la conformité (n.m.)

interface administrative (n.f.)

NOTA Du Système d'enregistrement des lobbyistes.

examen administratif (n.m.)

plan d'examen administratif (n.m.)

admissible en preuve

consultations avec les parties intéressées (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

advisory letter	lettre d'information (n.f.)
advisory opinion	avis consultatif (n.m.)
advisory responsibilities	responsabilités consultatives (n.f.)
NOTE Comparable to those of the associate deputy ministers and assistant deputy ministers.	NOTA Compartables à celles des sous-ministres délégués et des sous-ministres adjoints.
agent of Parliament; officer of Parliament	mandataire du Parlement (n.é.); haut fonctionnaire du Parlement (n.m.), haute fonctionnaire du Parlement (n.f.)
A Guide to Registration	<i>Guide d'enregistrement</i> (n.m.)
allegation of breach of the Act	allégation d'infraction à la Loi (n.f.)
allegation of improper lobbying	allégation de lobbying non-conforme (n.f.)
allegation of non-compliance with the Act or the Code	allégation de non-conformité à la Loi ou au Code (n.f.)
alleged breach	infraction présumée (n.f.)
amendment	modification (n.f.)
An Act respecting lobbying; Lobbying Act	<i>Loi sur le lobbying</i> (n.f.); <i>Loi concernant le lobbying</i> (n.f.)
An Act to amend the Lobbyists Registration Act	<i>Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes</i> (n.f.)
An Act to Amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and Other Acts in Consequence	<i>Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada</i> (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence (n.f.)
application for exemption	demande d'exemption (n.f.)
application for judicial review	demande d'examen judiciaire (n.f.)
approval process	processus d'approbation (n.m.)
assistant deputy minister equivalent level; associate deputy minister level	poste équivalent de sous-ministre adjoint (n.m.)
associate deputy minister level; assistant deputy minister equivalent level	poste équivalent de sous-ministre adjoint (n.m.)
ATIP; access to information and privacy	accès à l'information et protection des renseignements personnels (n.m.); AIPRP (n.m.)
NOTE The citizen has a right of access to information and the government protects that information against unauthorized use or disclosure.	NOTA Le citoyen bénéficie d'un droit d'accès à l'information et le gouvernement protège cette information contre toute utilisation ou divulgation non autorisée.

Lexique anglais-français/English-French Glossary

attempt to influence

essayer d'influencer; tenter d'influencer

authority

NOTE To interpret an Act.

pouvoir (n.m.)

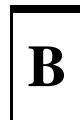
NOTA D'interpréter une loi.

awarding of contract

attribution de contrat (n.f.); **octroi de contrat** (n.m.)

awareness strategy

stratégie de sensibilisation (n.f.)



ban (n.)

NOTE A five-year prohibition on lobbying.

interdiction (n.f.)

NOTA Une interdiction quinquennale d'exercer des activités de lobbying.

be personally accountable

NOTE In accordance with the compliance of registration.

être tenu personnellement responsable

NOTA Selon la conformité de l'enregistrement.

body corporate; corporation¹

NOTE Entity granted with legal personality.

personne morale (n.f.)

NOTA Entité dotée de la personnalité morale.

breach (v.)

enfreindre; contrevénir

breach (n.); **contravention**

contravention (n.f.); **infraction** (n.f.)

breach of the Act

infraction à la Loi (n.f.)

breach of the Code

infraction au Code (n.f.)

business address

adresse d'affaires (n.f.)

business corporation; corporation²

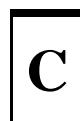
corporation (n.f.); **société par actions** (n.f.); **entreprise** (n.f.)

NOTE Commercial corporation with share capital.

NOTA Société commerciale avec capital-actions.

business telephone number

numéro de téléphone d'affaires (n.m.)



20% calculation

calcul du 20 pour cent (n.m.); **calcul du 20 %** (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

Canadian subsidiary	filiale canadienne (n.f.)
NOTE Of a foreign corporation.	NOTA D'une entreprise étrangère.
case under investigation	cas faisant l'objet d'une enquête (n.m.)
certification	attestation (n.f.)
NOTE <i>Lobbying Act</i> , s. 7.1.	NOTA <i>Loi sur le lobbying</i> , a. 7.1.
chief executive officer; most senior officer	premier dirigeant (n.m.), première dirigeante (n.f.); président-directeur général (n.m.), présidente-directrice générale (n.f.); chef de la direction (n.m.)
CIEC; Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique (n.m.); CCIE (n.m.)
coalition group	groupe formé en coalition (n.m.); organismes qui composent une coalition (n.m.plur.)
coalition of interest groups; coalition of special interest groups	coalition de groupes d'intérêt spéciaux (n.f.); coalition de groupes d'intérêt (n.f.)
coalition of special interest groups; coalition of interest groups	coalition de groupes d'intérêt spéciaux (n.f.); coalition de groupes d'intérêt (n.f.)
Code of conduct; Lobbyists' Code of Conduct	Code de déontologie (n.m.); Code de déontologie des lobbyistes (n.m.)
Comlog; ComLog; communication log	déclaration ² (n.f.); Comlog (n.m.); ComLog (n.m.)
ComLog; communication log; Comlog	déclaration ² (n.f.); Comlog (n.m.); ComLog (n.m.)
commercial activities	activités commerciales (n.f.)
commercial organization	organisation commerciale (n.f.)
Commissioner of Lobbying	commissaire au lobbying (n.é.)
commission under the Great Seal	commission sous le grand sceau (n.f.)
Communicating with Federal Public Office Holders	Communications avec un titulaire de charge publique fédérale (n.f.plur.)
NOTE Interpretation bulletin issued by the Office of the Commissioner of Lobbying.	NOTA Bulletin d'interprétation publié par le Commissariat au lobbying.
communication entry	déclaration ¹ (n.f.)
communication log; Comlog; ComLog	déclaration ² (n.f.); Comlog (n.m.); ComLog (n.m.)
communication report	rappor tde communication (n.m.)
comparable rank	rang comparable (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

competing interests	intérêts concurrentiels (n.m.)
complainant	plainte (n.f.)
complainant's identity; identity of a complainant	plainte (n.f.)
complaint	plainte (n.f.)
compliance	conformité (n.f.)
compliance measures	mesures de conformité (n.f.)
compliance requirement	exigence de conformité (n.f.)
confidential information	renseignements confidentiels (n.m.plur.)
conflict of interest	conflict d'intérêts (n.m.)
NOTE Appearance of.	NOTA Apparence de.
<i>Conflict of Interest Act</i>	<i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> (n.f.)
Conflict of Interest and Ethics Commissioner	commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique (n.é.)
consular officer	fonctionnaire consulaire (n.é.)
consultant in public relations	expert-conseil en relations publiques (n.m.), experte-conseil en relations publiques (n.f.)
consultant lobbyist	lobbyiste-conseil (n.é.)
consultant lobbyist registration requirements	exigences concernant l'enregistrement des lobbyistes-conseils (n.f.)
consultant lobbyists registration form	formulaire d'enregistrement pour les lobbyistes-conseils (n.m.); formulaire d'enregistrement des lobbyistes-conseils (n.m.)
consulting firm	cabinet d'experts-conseils (n.m.)
contingency fees; contingent payments; success fees	honoraires conditionnels (n.m.plur.)
contingent payments; success fees; contingency fees	honoraires conditionnels (n.m.plur.)
contravention; breach (n.)	contravention (n.f.); infraction (n.f.)
conviction by way of indictment; summary conviction by way of indictment	déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation (n.f.); déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n.f.)
corporate lobbyist	lobbyiste d'entreprise (n.é.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

corporate responsibility	responsabilité des entreprises (n.f.)
corporation¹; body corporate	personne morale (n.f.)
NOTE Entity granted with legal personality.	NOTA Entité dotée de la personnalité morale.
corporation²; business corporation	corporation (n.f.); société par actions (n.f.); entreprise (n.f.)
NOTE Commercial corporation with share capital.	NOTA Société commerciale avec capital-actions.
court of law	tribunal (n.m.)
court proceedings	instances judiciaires (n.f.)
criminal monetary penalty	amende pénale (n.f.)
criminal offence	infraction criminelle (n.f.)



decision-making power	pouvoir décisionnel (n.m.)
deemed date of filing	date réputée de remise (n.f.)
Deputy Commissioner	sous-commissaire (n.é.)
deputy head	administrateur général (n.m.), administratrice générale (n.f.)
designated public office holder; DPOH	titulaire d'une charge publique désignée (n.é.); TCPD (n.é.)
<i>Designated Public Office Holder Regulations; DPOH Regulations</i>	Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée (n.m.); Règlement sur les TCPD
direct communication	communication directe (n.f.)
Director of Investigations	directeur des enquêtes (n.m.), directrice des enquêtes (n.f.)
Director of Operations	directeur des opérations (n.m.), directrice des opérations (n.f.)
disclosure of grants and contributions awards	divulgation des octrois de subventions et de contributions (n.f.)
disclosure of obligations	divulgation des obligations (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

Disclosure of Previous Public Offices

NOTE Interpretation bulletin issued by the Office of the Commissioner of Lobbying.

disclosure requirements

DPOH; designated public office holder

DPOH regulation; lobbying registration regulation

DPOH Regulations; Designated Public Office Holder Regulations

due process of the Act

Divulgation des charges publiques antérieures (n.f.)

NOTA Bulletin d'interprétation publié par le Commissariat au lobbying.

exigences de divulgation (n.f.); exigences en matière de divulgation (n.f.)

titulaire d'une charge publique désignée (n.é.); TCPD (n.é.)

règlement sur l'enregistrement (n.m.); règlement sur les TCPD (n.m.)

Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée (n.m.); Règlement sur les TCPD

application régulière de la loi (n.f.)



educational program

programme éducatif (n.m.)

education initiative

initiative d'éducation (n.f.)

NOTE Undertaken by the Investigations Directorate.

NOTA Entreprise par la Direction des enquêtes.

education strategy

stratégie d'éducation (n.f.)

effective date of record

date d'entrée en vigueur (n.f.)

electronic registration system

système d'enregistrement électronique (n.m.)

employer-employee relationship

relation employeur-employé (n.f.)

enabling framework

cadre habilitant (n.m.)

enforcement

mise en application (n.f.); exécution (n.f.); application (n.f.)

enforcement initiative

initiative d'application (n.f.)

enforcement measure

mesure d'application (n.f.)

enforcement power

pouvoir en matière d'application (n.m.)

enhanced disclosure requirements

exigences accrues en matière de divulgation (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

<i>Ethical Guidelines for Public Office Holders</i>	<i>Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique</i> (n.f.)
ethical standards	normes déontologiques (n.f.); normes d'éthique (n.f.)
Ethics Counsellor	conseiller en éthique (n.m.), conseillère en éthique (n.f.)
exemption number	numéro d'exemption (n.m.)
exemption review	examen des demandes d'exemption (n.m.)
exemption review process	processus d'examen des demandes d'exemption (n.m.)
exempt staff	personnel exonéré (n.m.)



FAA; Federal Accountability Act	<i>Loi fédérale sur la responsabilité</i> (n.f.); LFR (n.f.)
factual evidence	éléments probants factuels (n.m.plur.)
failure to file a return	omission de fournir une déclaration (n.f.)
Federal Accountability Act; FAA	<i>Loi fédérale sur la responsabilité</i> (n.f.); LFR (n.f.)
federal regulation	règlement fédéral (n.m.)
federal statute	loi fédérale (n.f.)
file electronically	remplir par voie électronique; remplir en ligne
filings a return electronically	produire une déclaration en ligne
filings process	processus de déclaration (n.m.)
financial benefit; financial gain	avantage financier (n.m.)
financial gain; financial benefit	avantage financier (n.m.)
five-year prohibition on lobbying	interdiction quinquennale d'exercer des activités de lobbying (n.f.)
foreign corporation	société étrangère (n.f.)
formal investigation	enquête officielle (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

former designated public office holder	ancien titulaire d'une charge publique désignée (n.m.)
former public office holder	ancien titulaire d'une charge publique (n.m.)
fraudulent misrepresentation	assertions frauduleuses (n.f.plur.)
free and open access to government	liberté d'accès aux institutions de l'État (n.f.); liberté d'accès au gouvernement (n.f.)
funding disclosure requirements	exigences en matière de divulgation du financement (n.f.)
fundraising event	campagne de financement (n.f.); activité de financement (n.f.)



government consultation	consultation gouvernementale (n.f.); consultation du gouvernement (n.f.)
government contract	contrat du gouvernement (n.m.)
government contracting	passation de contrats au gouvernement (n.f.)
government decision-making	processus décisionnel de l'État (n.m.); prise de décision au sein du gouvernement (n.f.); processus décisionnel du gouvernement (n.m.)
government funding	financement public (n.m.)
government information management practices	pratiques gouvernementales de gestion de l'information (n.f.)
government procurement contracting	passation de contrats d'approvisionnement au gouvernement (n.f.)
government relations	relations gouvernementales (n.f.)
government relations consultant	consultant en relations gouvernementales (n.m.), consultante en relations gouvernementales (n.f.)
Government's policy on citizen engagement	politique du gouvernement concernant l'engagement des citoyens (n.f.)
Governor in Council appointee	personne nommée par le gouverneur en conseil (n.f.)
grass-roots campaign	campagne de lobbying populaire (n.f.)
grass-roots communications	communications populaires (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

grass-roots lobbying

Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders

lobbying populaire (n.m.)

Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique (n.f.)



high-level decision-maker

high-level government decision-making

high-level position

human rights advocacy organization

décideur de haut niveau (n.m.)

prise de décisions de haut niveau au gouvernement (n.f.)

poste de haut niveau (n.m.)

organisme de défense des droits de la personne (n.m.)



identity of a complainant; complainant's identity

implementation notice

implementation of the lobbying provisions

improper disclosure of government funding

improper influence

inaccurate information

inactive registration

independent agent

individual registration form

informal communication

in-house corporate lobbyist; in-house lobbyist (corporation)

identité d'un plaignant (n.f.)

avis de mise en œuvre (n.m.)

mise en application des dispositions sur le lobbying (n.f.)

divulgation inadéquate de financement public (n.f.)

influence répréhensible (n.f.)

renseignements inexacts (n.m.plur.)

enregistrement inactif (n.m.)

mandataire indépendant (n.m.), **mandataire indépendante** (n.f.)

déclaration individuelle (n.f.)

communication informelle (n.f.)

lobbyiste salarié d'entreprise (personne morale) (n.m.), **lobbyiste salariée d'entreprise** (personne morale); **lobbyiste d'entreprise** (n.é.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

in-house lobbyist (corporation); in-house corporate lobbyist	lobbyiste salarié d'entreprise (personne morale) (n.m.), lobbyiste salariée d'entreprise (personne morale); lobbyiste d'entreprise (n.é.)
in-house lobbyist	lobbyiste salarié (n.m.), lobbyiste salariée (n.f.)
in-house lobbyist (organization)	lobbyiste salarié (organisation) (n.m.), lobbyiste salariée (organisation) (n.f.); lobbyiste d'organisation (n.é.)
in-house monitoring	activités internes de surveillance (n.f.plur.)
in-house organization lobbyists registration form	formulaire d'enregistrement des lobbyistes agissant pour le compte d'une organisation (n.m.)
initial return	déclaration initiale (n.f.)
injunctive relief	mesure injonctive (n.f.)
insider information	renseignements d'initiés (n.m.plur.)
internal data verification	vérification des données internes (n.f.)
internal review process	processus de vérification interne (n.m.)
interpretation bulletin	bulletin d'interprétation (n.m.)
in the prescribed form and manner	en la forme réglementaire
investigation	enquête (n.f.)
investigation procedure	procédure d'enquête (n.f.)
investigation report	rapport d'enquête (n.m.)
Investigations Directorate	Direction des enquêtes (n.f.)
investigation under the Act	enquête en vertu de la loi (n.f.)
investigation under the Code of Conduct of Lobbyists	enquête en vertu du Code de déontologie des lobbyistes (n.f.)
investigative capacity	capacité de mener des enquêtes (n.f.)
NOTE Under the <i>Lobbying Act</i> .	NOTA En vertu de la <i>Loi sur le lobbying</i> .
investigative power; power of investigation	pouvoir d'enquête (n.m.)

J

jail sentence	peine de prison (n.f.); peine d'emprisonnement (n.f.)
judicial review	examen judiciaire (n.m.)

K

key decision-maker	décideur clé (n.m.)
key document	document clé (n.m.)

L

land claims agreements	accords sur les revendications territoriales (n.m.)
legal services	services juridiques (n.m.)
legislative amendment	modification législative (n.f.)
legislative context	contexte législatif (n.m.)
legislative proposal	proposition législative (n.f.)
limitation period	délai de prescription (n.m.)
lobby (n.); lobbying (n.)	lobbying (n.m.); lobbyisme (n.m.)
lobby (v.)	faire du lobbying
lobbying (n.); lobby (n.)	lobbying (n.m.); lobbyisme (n.m.)
<i>Lobbying Act; An Act respecting lobbying</i>	<i>Loi sur le lobbying</i> (n.f.); <i>Loi concernant le lobbying</i> (n.f.)
lobbying activities	activités de lobbying (n.f.)
lobbying legislation	mesures législatives en matière de lobbyisme (n.f.plur.); législation en matière de lobbyisme (n.f.)
lobbying registration regulation; DPOH regulation	règlement sur l'enregistrement (n.m.); règlement sur les TCPD (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

lobbying violation	transgression en matière de lobbying (n.f.); contravention en matière de lobbying (n.f.); infraction en matière de lobbying (n.f.)
lobbyist	lobbyiste (n.é.)
lobbyist account	compte de lobbyiste (n.m.)
lobbyist registration rules	règles relatives à l'enregistrement des lobbyistes (n.f.)
Lobbyists' Code of Conduct; Code of conduct	Code de déontologie (n.m.); Code de déontologie des lobbyistes (n.m.)
Lobbyists Registration Act NOTE Former Act.	Loi sur l'enregistrement des lobbyistes (n.f.) NOTA Ancienne loi.
Lobbyists Registration and Service Fees	Droits d'enregistrement des lobbyistes et de service (n.m.)
lobbyists registration regime	régime d'enregistrement des lobbyistes (n.m.)
Lobbyists Registration Regulations	Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes (n.m.)
Lobbyists Registration System; LRS; Registry of Lobbyists	Système d'enregistrement des lobbyistes (n.m.); SEL (n.m.); Registre des lobbyistes (n.m.)
lobby on a volunteer basis	faire du lobbying sans être rémunéré; faire du lobbying sans rémunération
LRS; Registry of Lobbyists; Lobbyists Registration System	Système d'enregistrement des lobbyistes (n.m.); SEL (n.m.); Registre des lobbyistes (n.m.)
maintenance of the public registry	mise à jour du registre public (n.f.)
major Crown project	grand projet de l'État (n.m.)
mass letter-writing and facsimile campaign	campagne populaire de rédaction et d'envois de lettres et de télécopies (n.f.)
member of a Prime Minister's transition team; member of a transition team; transition team member	membre d'une équipe de transition (n.m.); membre d'une équipe de transition du Premier ministre (n.m.)



Lexique anglais-français/English-French Glossary

member of a transition team; transition team member; member of a Prime Minister's transition team	membre d'une équipe de transition (n.m.); membre d'une équipe de transition du Premier ministre (n.m.)
minister	ministre (n.é.)
ministerial staff; political staff	personnel ministériel (n.m.); personnel politique (n.m.)
NOTE Exempt staff.	NOTA Personnel exonéré.
monitoring capacity	capacité de surveillance (n.f.)
monthly communication report	rapport de communication mensuel (n.m.)
monthly report; monthly return	déclaration mensuelle (n.f.)
monthly return; monthly report	déclaration mensuelle (n.f.)
most senior officer; chief executive officer	premier dirigeant (n.m.), première dirigeante (n.f.); président-directeur général (n.m.), présidente-directrice générale (n.f.); chef de la direction (n.m.)
most senior paid officer	premier dirigeant rémunéré (n.m.), première dirigeante rémunérée (n.f.); plus haut dirigeant rémunéré (n.m.), plus haute dirigeante rémunérée (n.f.); cadre dirigeant rémunéré (n.é.)
most senior paid officer of non-profit organizations and interest groups	premier dirigeant rémunéré d'organismes sans but lucratif et de groupes d'intérêt (n.m.), première dirigeante rémunérée d'organismes sans but lucratif et de groupes d'intérêt (n.f.)
multimedia educational software	didacticiel multimedia (n.m.)
multimedia tutorial	tutoriel multimedia (n.m.)
municipal registry of lobbyists	registre municipal des lobbyistes (n.m.)
non-compliance	non-conformité (n.f.)
non-designated public office holder; non-DPOH	non titulaire d'une charge publique désignée (n.é.); non TCPD (n.é.)
non-DPOH; non-designated public office holder	non titulaire d'une charge publique désignée (n.é.); non TCPD (n.é.)



Lexique anglais-français/English-French Glossary

non-repayable funding	financement non-remboursable (n.m.)
not-for-profit business association	association professionnelle sans but lucratif (n.f.); association professionnelle à but non lucratif (n.f.)
Notification of Intent	avis d'intention (n.m.)
	O
OCL; Office of the Commissioner of Lobbying	Commissariat au lobbying (n.m.); CAL (n.m.)
Office of the Commissioner of Lobbying; OCL	Commissariat au lobbying (n.m.); CAL (n.m.)
Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; CIEC	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique (n.m.); CCIE (n.m.)
Office of the Ethics Counsellor	Bureau du conseiller en éthique (n.m.)
Office of the Registrar of Lobbyists; ORL	Bureau du directeur des lobbyistes (n.m.); BDL (n.m.)
NOTE Former name.	NOTA Ancien nom.
officer of Parliament; agent of Parliament	mandataire du Parlement (n.é.); haut fonctionnaire du Parlement (n.m.), haute fonctionnaire du Parlement (n.f.)
	déclarant (n.m.)
officer responsible for filing; officer responsible for filing returns; registrant	déclarant (n.m.)
officer responsible for filing returns; registrant; officer responsible for filing	enregistrement en ligne des lobbyistes (n.m.); enregistrement des lobbyistes en ligne (n.m.)
online lobbyist's registration; online registration of lobbyists	système d'enregistrement des lobbyistes en ligne (n.m.); système d'enregistrement en ligne des lobbyistes (n.m.)
online lobbyists registration system; online registration system	NOTA Fait référence au Système d'enregistrement des lobbyistes (SEL).
NOTE Refers to the Lobbyist Registration System (LRS).	
online multimedia tutorial	tutoriel multimedia en ligne (n.m.)
online registration of lobbyists; online lobbyist's registration	enregistrement en ligne des lobbyistes (n.m.); enregistrement des lobbyistes en ligne (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

online registration system; online lobbyists registration system

NOTE Refers to the Lobbyist Registration System (LRS).

online registry

NOTE Refers to the Registry of Lobbyists.

openness; transparency

oral and arranged communication

organization lobbyist

ORL; Office of the Registrar of Lobbyists

NOTE Former name.

système d'enregistrement des lobbyistes en ligne (n.m.); **système d'enregistrement en ligne des lobbyistes** (n.m.)

NOTA Fait référence au Système d'enregistrement des lobbyistes (SEL).

registre en ligne (n.m.)

NOTA Fait référence au Registre des lobbyistes.

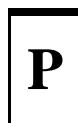
transparence (n.f.)

communication orale et organisée (n.f.)

lobbyiste d'organisation (n.é.)

Bureau du directeur des lobbyistes (n.m.); **BDL** (n.m.)

NOTA Ancien nom.



paid communication

communication rémunérée (n.f.)

paid lobbyist

lobbyiste rémunéré (n.m.), **lobbyiste rémunérée** (n.f.)

paper form

formulaire papier (n.m.)

parent company

société mère (n.f.)

Parliamentary panel for officers of Parliament

comité parlementaire des hauts fonctionnaires du Parlement (n.m.)

parliamentary review

examen parlementaire (n.m.)

peace officer

agent de la paix (n.m.), **agente de la paix** (n.f.)

pending registration

enregistrement en attente (n.m.)

perform lobbying; perform lobbying activities

exercer des activités de lobbying

perform lobbying activities; perform lobbying

exercer des activités de lobbying

period of employment

période d'emploi (n.f.)

POH; public office holder

titulaire de charge publique (n.é.); **TCP** (n.é.)

policy ruling

décision de principe (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

political fundraising activity	campagne de financement politique (n.f.)
political staff; ministerial staff	personnel ministériel (n.m.); personnel politique (n.m.)
NOTE Exempt staff.	NOTA Personnel exonéré.
popular acronym	acronyme reconnu (n.m.)
position classification	classification de poste (n.f.)
post-employment issues	questions ayant trait à l'après-emploi (n.f.); questions ayant trait à l'après-mandat (n.f.)
power of investigation; investigative power	pouvoir d'enquête (n.m.)
power to summon	pouvoir de citer (n.m.)
preamble	préambule (n.m.)
prescribed form and manner, in the	en la forme réglementaire
prescribed type of communications	communications de type réglementaire (n.f.)
pre selected checklist	liste de vérification (n.f.)
principle of professionalism	principe du professionnalisme (n.m.)
NOTE From the <i>Lobbyists' Code of Conduct</i> .	NOTA Du <i>Code de déontologie des lobbyistes</i> .
Privacy Act	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> (n.f.)
proceedings by way of summary conviction	poursuite par voie de procédure sommaire (n.f.)
procurement contract	marché d'acquisition (n.m.)
professional lobbyist	lobbyiste professionnel (n.m.), lobbyiste professionnelle (n.f.)
provision of registration advice to lobbyists	prestation de conseils sur l'enregistrement des lobbyistes (n.f.)
public interest	intérêt public (n.m.)
public office	charge publique (n.f.)
public office holder; POH	titulaire de charge publique (n.é.); TCP (n.é.)
public record	dossier public (n.m.); document public (n.m.)
Public Registry of Lobbyists	Registre public des lobbyistes (n.m.)
NOTE Refers to the Registry of Lobbyists.	NOTA Fait référence au Registre des lobbyistes.
public trust	confiance du public (n.f.)

R

reasonable grounds	motifs raisonnables (n.m.)
recommendation report	rappor t de recommandation (n.m.)
registered information	renseignements enregistrés (n.m.plur.)
registered lobbyist	lobbyiste enregistré (n.m.), lobbyiste enregistrée (n.f.)
registering; return (n.)	déclaration ³ (n.f.)
registerable activity	activité à déclarer (n.f.) activité susceptible d'enregistrement (n.f.); activité assujettie à l'enregistrement (n.f.)
registerable communication	communication enregistrable (n.f.)
registerable lobbying activity	activité de lobbying enregistrable (n.f.)
Registrant; officer responsible for filing; officer responsible for filing returns	déclarant (n.m.)
Registrant User Agreement form	formulaire d'engagement du déclarant (n.m.)
Registrar of Lobbyists	directeur des lobbyistes (n.m.), directrice des lobbyistes (n.f.)
NOTE Position in the former Office of the Registrar of Lobbyists.	NOTA Poste à l'ancien Bureau du directeur des lobbyistes.
registration advisor	conseiller à l'enregistrement (n.m.), conseillère à l'enregistrement (n.f.)
registration application	application du registre (n.f.)
registration fees	droits d'enregistrement (n.m.)
registration file	dossier d'enregistrement (n.m.)
registration form	formulaire d'enregistrement (n.m.)
registration inquiry	demande de renseignement concernant les enregistrements (n.f.)
registration officer	agent à l'enregistrement (n.m.), agente à l'enregistrement (n.f.)
registration of lobbyists	enregistrement des lobbyistes (n.m.)
registration process	processus d'enregistrement (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

registration provision; requirement to register; registration requirement	exigence relative à l'enregistrement (n.f.); exigence d'enregistrement (n.f.)
registration regime	régime d'enregistrement (n.m.)
registration requirement; registration provision; requirement to register	exigence relative à l'enregistrement (n.f.); exigence d'enregistrement (n.f.)
registration system	système d'enregistrement (n.m.)
NOTE Refers to the Lobbyists Registration System (LRS).	NOTA Fait référence au Système d'enregistrement des lobbyistes (SEL).
Registration Unit	Service de l'enregistrement (n.m.)
NOTE Government Electronic Directory Services (GEDS).	NOTA Services d'annuaires gouvernementaux électroniques (SAGE).
registration update cycle	période de renouvellement des enregistrements (n.f.)
Registry of Lobbyists; Lobbyists Registration System; LRS	Système d'enregistrement des lobbyistes (n.m.); SEL (n.m.); Registre des lobbyistes (n.m.)
regulatory authority	autorité réglementaire (n.f.)
remission order	décret de remise (n.m.)
renewal notice	avis de renouvellement (n.m.)
repayable contribution	contribution remboursable (n.f.)
repayable funding	financement remboursable (n.m.)
requirement for registration	obligation de s'enregistrer (n.f.)
requirement to file a return	obligation de produire une déclaration (n.f.)
requirement to register; registration requirement; registration provision	exigence relative à l'enregistrement (n.f.); exigence d'enregistrement (n.f.)
requirement to report funding	obligation d'indiquer le financement reçu (n.f.)
respondent; addressee	destinataire (n.é.)
responsibility for registration	responsabilité relative à l'enregistrement (n.f.)
return (n.); registering	déclaration ³ (n.f.)
review (n.)	examen (n.m.)
riding association	association de circonscription (n.f.)
Royal Assent	sanction royale (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

20% rule; 20% threshold

seuil du 20 pour 100 (n.m.); règle du 20 % (n.f.); règle du 20 pour cent (n.f.)



senior investigator

enquêteur principal (n.m.), enquêteuse principale (n.f.)

senior officer

cadre dirigeant (n.m.); principal dirigeant (n.m.); premier dirigeant (n.m.)

senior public office holder

titulaire de charge publique de niveau supérieur (n.é.)

significant part of duties

part importante des fonctions (n.f.)

six-month period

NOTE If no changes are submitted during that period.

période de six mois (n.f.)

six-month return

déclaration de six mois (n.f.)

six month transitional provision

disposition transitoire de six mois (n.f.)

stakeholder consultations; advisory and stakeholder consultations

consultations avec les parties intéressées (n.f.)

standard of conduct

norme de conduite (n.f.)

statutory body

organisme créé par une loi (n.m.)

subsidiary; subsidiary company; subsidiary corporation

filiale (n.f.)

subsidiary company; subsidiary corporation; subsidiary

filiale (n.f.)

subsidiary corporation; subsidiary; subsidiary company

filiale (n.f.)

success fees; contingency fees; contingent payments

honoraires conditionnels (n.m.plur.)

summary conviction by way of indictment; conviction by way of indictment

déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation (n.f.); déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n.f.)

summary verification

vérification sommaire (n.f.)

superior court of appeal

cour supérieure d'appel (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

superior court of records

cour supérieure d'archives (n.f.)



tax credit

crédit d'impôt (n.m.)

terminated registration

enregistrement résilié (n.m.)

termination notice

avis de résiliation (n.m.)

20% threshold; 20% rule

seuil du 20 pour 100 (n.m.); règle du 20 % (n.f.); règle du 20 pour cent (n.f.)

transition team member; member of a Prime Minister's transition team; member of a transition team

membre d'une équipe de transition (n.m.); membre d'une équipe de transition du Premier ministre (n.m.)

transparency; openness

transparence (n.f.)

two-year limitation period

délai de prescription de deux ans (n.m.)

type of communication

type de communication (n.m.)



undertaking (n.)

mandat (n.m.); engagement (n.m.)

unregistered lobbying activity

activité de lobbying non enregistrée (n.f.)



verification process

processus de vérification (n.m.)

NOTE To ensure that the information in the Registry is valid.

NOTA Afin d'attester de la validité des renseignements affichés dans le Registre.

violator

transgresseur (n.m.); contrevenant (n.m.)

voluntary charitable organization

organisme bénévole sans but lucratif (n.m.)

A

accès à l'information et protection des renseignements personnels (n.m.); **AIPRP** (n.m.)

NOTA Le citoyen bénéficie d'un droit d'accès à l'information et le gouvernement protège cette information contre toute utilisation ou divulgation non autorisée.

accords sur les revendications territoriales (n.m.)

acronyme reconnu (n.m.)

activité à déclarer (n.f.) **activité susceptible d'enregistrement** (n.f.); **activité assujettie à l'enregistrement** (n.f.)

activité assujettie à l'enregistrement (n.f.); **activité à déclarer** (n.f.) **activité susceptible d'enregistrement** (n.f.)

activité de financement (n.f.); **campagne de financement** (n.f.)

activité de lobbying enregistrable (n.f.)

activité de lobbying non enregistrée (n.f.)

activités commerciales (n.f.)

activités de lobbying (n.f.)

activités internes de surveillance (n.f.plur.)

administrateur général (n.m.),
administratrice générale (n.f.)

administrer la Loi

admissible en preuve

adresse d'affaires (n.f.)

agent à l'enregistrement (n.m.), **agente à l'enregistrement** (n.f.)

agent de la paix (n.m.), **agente de la paix** (n.f.)

access to information and privacy; ATIP

NOTE The citizen has a right of access to information and the government protects that information against unauthorized use or disclosure.

land claims agreements

popular acronym

registerable activity

registerable activity

fundraising event

registerable lobbying activity

unregistered lobbying activity

commercial activities

lobbying activities

in-house monitoring

deputy head

administer the Act

admissible as evidence

business address

registration officer

peace officer

Lexique français-anglais/French-English Glossary

AIPRP (n.m.); accès à l'information et protection des renseignements personnels (n.m.)

NOTA Le citoyen bénéficie d'un droit d'accès à l'information et le gouvernement protège cette information contre toute utilisation ou divulgation non autorisée.

allégation de lobbying non-conforme (n.f.)

allégation de non-conformité à la Loi ou au Code (n.f.)

allégation d'infraction à la Loi (n.f.)

amende pénale (n.f.)

ancien titulaire d'une charge publique (n.m.)

ancien titulaire d'une charge publique désignée (n.m.)

application (n.f.); mise en application (n.f.); exécution (n.f.)

application du registre (n.f.)

application régulière de la loi (n.f.)

assermenter; faire prêter serment

assertions frauduleuses (n.f.plur.)

association de circonscription (n.f.)

association professionnelle à but non lucratif (n.f.); **association professionnelle sans but lucratif** (n.f.)

association professionnelle sans but lucratif (n.f.); **association professionnelle à but non lucratif** (n.f.)

attestation (n.f.)

NOTA *Loi sur le lobbying*, a. 7.1.

attribution de contrat (n.f.); octroi de contrat (n.m.)

autorité réglementaire (n.f.)

avantage financier (n.m.)

avis consultatif (n.m.)

access to information and privacy; ATIP

NOTE The citizen has a right of access to information and the government protects that information against unauthorized use or disclosure.

allegation of improper lobbying

allegation of non-compliance with the Act or the Code

allegation of breach of the Act

criminal monetary penalty

former public office holder

former designated public office holder

enforcement

registration application

due process of the Act

administer oaths

fraudulent misrepresentation

riding association

not-for-profit business association

not-for-profit business association

certification

NOTE *Lobbying Act*, s. 7.1.

awarding of contract

regulatory authority

financial gain; financial benefit

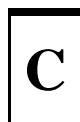
advisory opinion

Lexique français-anglais/French-English Glossary

avis de mise en oeuvre (n.m.)	implementation notice
avis de renouvellement (n.m.)	renewal notice
avis de résiliation (n.m.)	termination notice
avis d'intention (n.m.)	Notification of Intent



BDL (n.m.); Bureau du directeur des lobbyistes (n.m.)	Office of the Registrar of Lobbyists; ORL
NOTA Ancien nom.	NOTE Former name.
bulletin d'interprétation (n.m.)	interpretation bulletin
Bureau du conseiller en éthique (n.m.)	Office of the Ethics Counsellor
Bureau du directeur des lobbyistes (n.m.); BDL (n.m.)	Office of the Registrar of Lobbyists; ORL
NOTA Ancien nom.	NOTE Former name.



cabinet d'experts-conseils (n.m.)	consulting firm
cadre dirigeant (n.m.); principal dirigeant (n.m.); premier dirigeant (n.m.)	senior officer
cadre dirigeant rémunéré (n.é.); premier dirigeant rémunéré (n.m.), première dirigeante rémunérée (n.f.); plus haut dirigeant rémunéré (n.m.), plus haute dirigeante rémunérée (n.f.)	most senior paid officer
cadre habilitant (n.m.)	enabling framework
CAL (n.m.); Commissariat au lobbying (n.m.)	Office of the Commissioner of Lobbying; OCL
calcul du 20 % (n.m.); calcul du 20 pour cent (n.m.)	20% calculation
calcul du 20 pour cent (n.m.); calcul du 20 % (n.m.)	20% calculation

Lexique français-anglais/French-English Glossary

campagne de financement (n.f.); activité de financement (n.f.)	fundraising event
campagne de financement politique (n.f.)	political fundraising activity
campagne de lobbying populaire (n.f.)	grass-roots campaign
campagne populaire de rédaction et d'envois de lettres et de télécopies (n.f.)	mass letter-writing and facsimile campaign
capacité de mener des enquêtes (n.f.)	investigative capacity
NOTA En vertu de la <i>Loi sur le lobbying</i> .	NOTE Under the <i>Lobbying Act</i> .
capacité de surveillance (n.f.)	monitoring capacity
cas faisant l'objet d'une enquête (n.m.)	case under investigation
CCIE (n.m.); Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique (n.m.)	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; CIEC
charge publique (n.f.)	public office
chef de la direction (n.m.); premier dirigeant (n.m.), première dirigeante (n.f.); président-directeur général (n.m.), présidente-directrice générale (n.f.)	most senior officer; chief executive officer
classification de poste (n.f.)	position classification
coalition de groupes d'intérêt (n.f.); coalition de groupes d'intérêt spéciaux (n.f.)	coalition of special interest groups; coalition of interest groups
coalition de groupes d'intérêt spéciaux (n.f.); coalition de groupes d'intérêt (n.f.)	coalition of special interest groups; coalition of interest groups
Code de déontologie (n.m.); Code de déontologie des lobbyistes (n.m.)	Code of conduct; Lobbyists' Code of Conduct
Code de déontologie des lobbyistes (n.m.); Code de déontologie (n.m.)	Code of conduct; Lobbyists' Code of Conduct
comité parlementaire des hauts fonctionnaires du Parlement (n.m.)	Parliamentary panel for officers of Parliament
Comlog (n.m.); ComLog (n.m.); déclaration ² (n.f.)	communication log; Comlog; ComLog
ComLog (n.m.); déclaration ² (n.f.); Comlog (n.m.)	communication log; Comlog; ComLog
commissaire au lobbying (n.é.)	Commissioner of Lobbying
commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique (n.é.)	Conflict of Interest and Ethics Commissioner

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Commissariat au lobbying (n.m.); CAL (n.m.)	Office of the Commissioner of Lobbying; OCL
Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique (n.m.); CCIE (n.m.)	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; CIEC
commission sous le grand sceau (n.f.)	commission under the Great Seal
communication directe (n.f.)	direct communication
communication enregistrable (n.f.)	registerable communication
communication informelle (n.f.)	informal communication
communication orale et organisée (n.f.)	oral and arranged communication
communication rémunérée (n.f.)	paid communication
<i>Communications avec un titulaire de charge publique fédérale</i> (n.f.plur.)	<i>Communicating with Federal Public Office Holders</i>
NOTA Bulletin d'interprétation publié par le Commissariat au lobbying.	NOTE Interpretation bulletin issued by the Office of the Commissioner of Lobbying.
communications de type réglementaire (n.f.)	prescribed type of communications
communications populaires (n.f.)	grass-roots communications
compte de lobbyiste (n.m.)	lobbyist account
confiance du public (n.f.)	public trust
conflit d'intérêts (n.m.)	conflict of interest
NOTA Apparence de.	NOTE Appearance of.
conformité (n.f.)	compliance
conseiller à l'enregistrement (n.m.), conseillère à l'enregistrement (n.f.)	registration advisor
conseiller en éthique (n.m.), conseillère en éthique (n.f.)	Ethics Counsellor
consultant en relations gouvernementales (n.m.), consultante en relations gouvernementales (n.f.)	government relations consultant
consultation du gouvernement (n.f.); consultation gouvernementale (n.f.)	government consultation
consultation gouvernementale (n.f.); consultation du gouvernement (n.f.)	government consultation
consultations avec les parties intéressées (n.f.)	advisory and stakeholder consultations; stakeholder consultations

Lexique français-anglais/French-English Glossary

contexte législatif (n.m.)	legislative context
contrat du gouvernement (n.m.)	government contract
contravention (n.f.); infraction (n.f.)	contravention; breach (n.)
contravention en matière de lobbying (n.f.); infraction en matière de lobbying (n.f.); transgression en matière de lobbying (n.f.)	lobbying violation
contrevenant (n.m.); transgresseur (n.m.)	violator
contrevenir; enfreindre	breach (v.)
contribution remboursable (n.f.)	repayable contribution
corporation (n.f.); société par actions (n.f.); entreprise (n.f.)	corporation²; business corporation
NOTA Société commerciale avec capital-actions.	NOTE Commercial corporation with share capital.
cour supérieure d'appel (n.f.)	superior court of appeal
cour supérieure d'archives (n.f.)	superior court of records
crédit d'impôt (n.m.)	tax credit

D

date d'entrée en vigueur (n.f.)	effective date of record
date réputée de remise (n.f.)	deemed date of filing
décideur clé (n.m.)	key decision-maker
décideur de haut niveau (n.m.)	high-level decision-maker
décision de principe (n.f.)	policy ruling
déclarant (n.m.)	officer responsible for filing returns; registrant; officer responsible for filing
déclaration³ (n.f.)	return (n.); registering
déclaration¹ (n.f.)	communication entry
déclaration² (n.f.); Comlog (n.m.); ComLog (n.m.)	communication log; Comlog; ComLog

Lexique français-anglais/French-English Glossary

déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n.f.); déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation (n.f.)	conviction by way of indictment; summary conviction by way of indictment
déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation (n.f.); déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n.f.)	conviction by way of indictment; summary conviction by way of indictment
déclaration de six mois (n.f.)	six-month return
déclaration individuelle (n.f.)	individual registration form
déclaration initiale (n.f.)	initial return
déclaration mensuelle (n.f.)	monthly report; monthly return
décret de remise (n.m.)	remission order
délai de prescription (n.m.)	limitation period
délai de prescription de deux ans (n.m.)	two-year limitation period
demande de renseignement concernant les enregistrements (n.f.)	registration inquiry
demande d'examen judiciaire (n.f.)	application for judicial review
demande d'exemption (n.f.)	application for exemption
destinataire (n.é.)	respondent; addressee
didacticiel multimedia (n.m.)	multimedia educational software
directeur des enquêtes (n.m.), directrice des enquêtes (n.f.)	Director of Investigations
directeur des lobbyistes (n.m.), directrice des lobbyistes (n.f.)	Registrar of Lobbyists
NOTA Poste à l'ancien Bureau du directeur des lobbyistes.	NOTE Position in the former Office of the Registrar of Lobbyists.
directeur des opérations (n.m.), directrice des opérations (n.f.)	Director of Operations
Direction des enquêtes (n.f.)	Investigations Directorate
disposition transitoire de six mois (n.f.)	six month transitional provision
Divulgation des charges publiques antérieures (n.f.)	Disclosure of Previous Public Offices
NOTA Bulletin d'interprétation publié par le Commissariat au lobbying.	NOTE Interpretation bulletin issued by the Office of the Commissioner of Lobbying.
divulgation des obligations (n.f.)	disclosure of obligations

Lexique français-anglais/French-English Glossary

divulgation des octrois de subventions et de contributions (n.f.)	disclosure of grants and contributions awards
divulgation inadéquate de financement public (n.f.)	improper disclosure of government funding
document clé (n.m.)	key document
document public (n.m.); dossier public (n.m.)	public record
dossier d'enregistrement (n.m.)	registration file
dossier public (n.m.); document public (n.m.)	public record
droits d'enregistrement (n.m.)	registration fees
<i>Droits d'enregistrement des lobbyistes et de service</i> (n.m.)	<i>Lobbyists Registration and Service Fees</i>

E

éléments probants factuels (n.m.plur.)	factual evidence
enfreindre; contrevénir	breach (v.)
engagement (n.m.); mandat (n.m.)	undertaking (n.)
en la forme réglementaire	in the prescribed form and manner
en la forme réglementaire	prescribed form and manner, in the
enquête (n.f.)	investigation
enquête en vertu de la loi (n.f.)	investigation under the Act
enquête en vertu du Code de déontologie des lobbyistes (n.f.)	investigation under the Code of Conduct of Lobbyists
enquête officielle (n.f.)	formal investigation
enquêteur principal (n.m.), enquêteuse principale (n.f.)	senior investigator
enregistrement actif (n.m.)	active registration
enregistrement des lobbyistes (n.m.)	registration of lobbyists
enregistrement des lobbyistes en ligne (n.m.); enregistrement en ligne des lobbyistes (n.m.)	online lobbyist's registration; online registration of lobbyists
enregistrement en attente (n.m.)	pending registration

Lexique français-anglais/French-English Glossary

enregistrement en ligne des lobbyistes (n.m.); enregistrement des lobbyistes en ligne (n.m.)	online lobbyist's registration; online registration of lobbyists
enregistrement inactif (n.m.)	inactive registration
enregistrement résilié (n.m.)	terminated registration
entreprise (n.f.); corporation (n.f.); société par actions (n.f.)	corporation²; business corporation
NOTA Société commerciale avec capital-actions.	NOTE Commercial corporation with share capital.
essayer d'influencer; tenter d'influencer	attempt to influence
être tenu personnellement responsable	be personally accountable
NOTA Selon la conformité de l'enregistrement.	NOTE In accordance with the compliance of registration.
examen (n.m.)	review (n.)
examen administratif (n.m.)	administrative review
examen des demandes d'exemption (n.m.)	exemption review
examen judiciaire (n.m.)	judicial review
examen parlementaire (n.m.)	parliamentary review
exécution (n.f.); application (n.f.); mise en application (n.f.)	enforcement
exercer des activités de lobbying	perform lobbying; perform lobbying activities
exigence de conformité (n.f.)	compliance requirement
exigence d'enregistrement (n.f.); exigence relative à l'enregistrement (n.f.)	registration requirement; registration provision; requirement to register
exigence relative à l'enregistrement (n.f.); exigence d'enregistrement (n.f.)	registration requirement; registration provision; requirement to register
exigences accrues en matière de divulgation (n.f.)	enhanced disclosure requirements
exigences concernant l'enregistrement des lobbyistes-conseils (n.f.)	consultant lobbyist registration requirements
exigences de divulgation (n.f.); exigences en matière de divulgation (n.f.)	disclosure requirements
exigences en matière de divulgation (n.f.); exigences de divulgation (n.f.)	disclosure requirements

Lexique français-anglais/French-English Glossary

exigences en matière de divulgation du financement (n.f.)

funding disclosure requirements

expert-conseil en relations publiques (n.m.), **experte-conseil en relations publiques** (n.f.)

consultant in public relations



faire du lobbying

lobby (v.)

faire du lobbying sans être rémunéré; faire du lobbying sans rémunération

lobby on a volunteer basis

faire du lobbying sans rémunération; faire du lobbying sans être rémunéré

lobby on a volunteer basis

faire prêter serment; assermenter

administer oaths

fardeau administratif au chapitre de la conformité (n.m.)

administrative burden of compliance

filiale (n.f.)

subsidiary; subsidiary company; subsidiary corporation

filiale canadienne (n.f.)

Canadian subsidiary

NOTA D'une entreprise étrangère.

NOTE Of a foreign corporation.

financement non-remboursable (n.m.)

non-repayable funding

financement public (n.m.)

government funding

financement remboursable (n.m.)

repayable funding

fonctionnaire consulaire (n.é.)

consular officer

formulaire d'engagement du déclarant (n.m.)

Registrant User Agreement form

formulaire d'enregistrement (n.m.)

registration form

formulaire d'enregistrement des lobbyistes agissant pour le compte d'une organisation (n.m.)

in-house organization lobbyists registration form

formulaire d'enregistrement des lobbyistes-conseils (n.m.); **formulaire d'enregistrement pour les lobbyistes-conseils** (n.m.)

consultant lobbyists registration form

formulaire d'enregistrement pour les lobbyistes-conseils (n.m.); **formulaire d'enregistrement des lobbyistes-conseils** (n.m.)

consultant lobbyists registration form

Lexique français-anglais/French-English Glossary

formulaire papier (n.m.)

paper form



grand projet de l'État (n.m.)

major Crown project

groupe formé en coalition (n.m.); **organismes qui composent une coalition** (n.m.plur.)

coalition group

Guide d'enregistrement (n.m.)

A Guide to Registration



haut fonctionnaire du Parlement (n.m.), **haute fonctionnaire du Parlement** (n.f.); **mandataire du Parlement** (n.é.)

agent of Parliament; officer of Parliament

honoraires conditionnels (n.m.plur.)

contingency fees; contingent payments; success fees



identité d'un plaignant (n.f.)

identity of a complainant; complainant's identity

indépendance d'esprit des professeurs (n.f.)

academic independence

influence répréhensible (n.f.)

improper influence

infraction (n.f.); **contravention** (n.f.)

contravention; breach (n.)

infraction à la Loi (n.f.)

breach of the Act

infraction au Code (n.f.)

breach of the Code

infraction criminelle (n.f.)

criminal offence

infraction en matière de lobbying (n.f.);
transgression en matière de lobbying (n.f.);
contravention en matière de lobbying (n.f.)

lobbying violation

infraction présumée (n.f.)

alleged breach

initiative d'application (n.f.)

enforcement initiative

Lexique français-anglais/French-English Glossary

initiative d'éducation (n.f.)

NOTA Entreprise par la Direction des enquêtes.

instances judiciaires (n.f.)

interdiction (n.f.)

NOTA Une interdiction quinquennale d'exercer des activités de lobbying.

interdiction quinquennale d'exercer des activités de lobbying (n.f.)

intérêt public (n.m.)

intérêts concurrentiels (n.m.)

interface administrative (n.f.)

NOTA Du Système d'enregistrement des lobbyistes.

education initiative

NOTE Undertaken by the Investigations Directorate.

court proceedings

ban (n.)

NOTE A five-year prohibition on lobbying.

five-year prohibition on lobbying

public interest

competing interests

administrative interface

NOTE Of the Lobbyists Registration System.



la Loi (n.f.)

the Act

législation en matière de lobbyisme (n.f.);
mesures législatives en matière de lobbyisme (n.f.plur.)

lobbying legislation

lettre d'information (n.f.)

advisory letter

LFR (n.f.); *Loi fédérale sur la responsabilité* (n.f.)

Federal Accountability Act; FAA

liberté d'accès au gouvernement (n.f.); **liberté d'accès aux institutions de l'État** (n.f.)

free and open access to government

liberté d'accès aux institutions de l'État (n.f.);
liberté d'accès au gouvernement (n.f.)

free and open access to government

Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique (n.f.)

Ethical Guidelines for Public Office Holders

Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique (n.f.)

Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders

liste de vérification (n.f.)

pre selected checklist

lobbying (n.m.); **lobbyisme** (n.m.)

lobby (n.); **lobbying** (n.)

Lexique français-anglais/French-English Glossary

lobbying populaire (n.m.)	grass-roots lobbying
lobbyisme (n.m.); lobbying (n.m.)	lobby (n.); lobbying (n.)
lobbyiste (n.é.)	lobbyist
lobbyiste-conseil (n.é.)	consultant lobbyist
lobbyiste d'entreprise (n.é.); lobbyiste salarié d'entreprise (personne morale) (n.m.), lobbyiste salariée d'entreprise (personne morale)	in-house lobbyist (corporation); in-house corporate lobbyist
lobbyiste d'entreprise (n.é.)	corporate lobbyist
lobbyiste d'organisation (n.é.); lobbyiste salarié (organisation) (n.m.), lobbyiste salariée (organisation) (n.f.)	in-house lobbyist (organization)
lobbyiste d'organisation (n.é.)	organization lobbyist
lobbyiste enregistré (n.m.), lobbyiste enregistrée (n.f.)	registered lobbyist
lobbyiste professionnel (n.m.), lobbyiste professionnelle (n.f.)	professional lobbyist
lobbyiste rémunéré (n.m.), lobbyiste rémunérée (n.f.)	paid lobbyist
lobbyiste salarié d'entreprise (personne morale) (n.m.), lobbyiste salariée d'entreprise (personne morale); lobbyiste d'entreprise (n.é.)	in-house lobbyist (corporation); in-house corporate lobbyist
lobbyiste salarié (n.m.), lobbyiste salariée (n.f.)	in-house lobbyist
lobbyiste salarié (organisation) (n.m.), lobbyiste salariée (organisation) (n.f.); lobbyiste d'organisation (n.é.)	in-house lobbyist (organization)
<i>Loi concernant le lobbying</i> (n.f.); <i>Loi sur le lobbying</i> (n.f.)	<i>Lobbying Act; An Act respecting lobbying</i>
loi fédérale (n.f.)	federal statute
<i>Loi fédérale sur la responsabilité</i> (n.f.); LFR (n.f.)	<i>Federal Accountability Act; FAA</i>
<i>Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes</i> (n.f.)	<i>An Act to amend the Lobbyists Registration Act</i>
<i>Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada</i> (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence (n.f.)	<i>An Act to Amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and Other Acts in Consequence</i>

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Loi sur la protection des renseignements personnels (n.f.)

Loi sur le lobbying (n.f.); *Loi concernant le lobbying* (n.f.)

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes (n.f.)
NOTA Ancienne loi.

Loi sur les conflits d'intérêts (n.f.)

Privacy Act

Lobbying Act; An Act respecting lobbying

Lobbyists Registration Act
NOTE Former Act.

Conflict of Interest Act



mandat (n.m.); **engagement** (n.m.)

mandataire du Parlement (n.é.); **haut fonctionnaire du Parlement** (n.m.), **haute fonctionnaire du Parlement** (n.f.)

mandataire indépendant (n.m.), **mandataire indépendante** (n.f.)

marché d'acquisition (n.m.)

membre d'une équipe de transition (n.m.);
membre d'une équipe de transition du Premier ministre (n.m.)

membre d'une équipe de transition du Premier ministre (n.m.); **membre d'une équipe de transition** (n.m.)

mesure d'application (n.f.)

mesure injonctive (n.f.)

mesures de conformité (n.f.)

mesures législatives en matière de lobbyisme (n.f.plur.); **législation en matière de lobbyisme** (n.f.)

ministre (n.é.)

mise à jour du registre public (n.f.)

mise en application (n.f.); **exécution** (n.f.);
application (n.f.)

mise en application des dispositions sur le lobbying (n.f.)

undertaking (n.)

agent of Parliament; officer of Parliament

independent agent

procurement contract

member of a transition team; transition team member; member of a Prime Minister's transition team

member of a transition team; transition team member; member of a Prime Minister's transition team

enforcement measure

injunctive relief

compliance measures

lobbying legislation

minister

maintenance of the public registry

enforcement

implementation of the lobbying provisions

Lexique français-anglais/French-English Glossary

modification (n.f.)

amendment

modification législative (n.f.)

legislative amendment

motifs raisonnables (n.m.)

reasonable grounds



nominations intérimaires à des postes de titulaire d'une charge publique désignée (n.f.)

acting appointments in designated public office holder positions

non-conformité (n.f.)

non-compliance

non TCPD (n.é.); **non titulaire d'une charge publique désignée** (n.é.)

non-designated public office holder; non-DPOH

non titulaire d'une charge publique désignée (n.é.); **non TCPD** (n.é.)

non-designated public office holder; non-DPOH

norme de conduite (n.f.)

standard of conduct

normes déontologiques (n.f.); **normes d'éthique** (n.f.)

ethical standards

normes d'éthique (n.f.); **normes déontologiques** (n.f.)

ethical standards

numéro de téléphone d'affaires (n.m.)

business telephone number

numéro d'exemption (n.m.)

exemption number



obligation de produire une déclaration (n.f.)

requirement to file a return

obligation de rendre compte (n.f.); **responsabilisation** (n.f.)

accountability

obligation de s'enregistrer (n.f.)

requirement for registration

obligation d'indiquer le financement reçu (n.f.)

requirement to report funding

octroi de contrat (n.m.); **attribution de contrat** (n.f.)

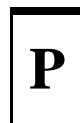
awarding of contract

omission de fournir une déclaration (n.f.)

failure to file a return

Lexique français-anglais/French-English Glossary

organisation commerciale (n.f.)	commercial organization
organisme bénévole sans but lucratif (n.m.)	voluntary charitable organization
organisme créé par une loi (n.m.)	statutory body
organisme de défense des droits de la personne (n.m.)	human rights advocacy organization
organismes qui composent une coalition (n.m.plur.); groupe formé en coalition (n.m.)	coalition group
outil de responsabilité (n.m.)	accountability tool



part importante des fonctions (n.f.)	significant part of duties
passation de contrats au gouvernement (n.f.)	government contracting
passation de contrats d'approvisionnement au gouvernement (n.f.)	government procurement contracting
peine d'emprisonnement (n.f.); peine de prison (n.f.)	jail sentence
peine de prison (n.f.); peine d'emprisonnement (n.f.)	jail sentence
période d'emploi (n.f.)	period of employment
période de renouvellement des enregistrements (n.f.)	registration update cycle
période de six mois (n.f.)	six-month period
NOTA Si aucun changement n'est déclaré pendant cette période.	NOTE If no changes are submitted during that period.
permission d'accès (n.f.)	access authorization
personnel exonéré (n.m.)	exempt staff
personnel ministériel (n.m.); personnel politique (n.m.)	ministerial staff; political staff
NOTA Personnel exonéré.	NOTE Exempt staff.
personnel politique (n.m.); personnel ministériel (n.m.)	ministerial staff; political staff
NOTA Personnel exonéré.	NOTE Exempt staff.

Lexique français-anglais/French-English Glossary

personne morale (n.f.)

NOTA Entité dotée de la personnalité morale.

personne nommée par le gouverneur en conseil (n.f.)

plainte (n.m.), **plainte** (n.f.)

plainte (n.f.)

plan d'examen administratif (n.m.)

Plan directeur pour assurer la transparence : Examen de la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes (n.m.)

plus haut dirigeant rémunéré (n.m.), **plus haute dirigeante rémunérée** (n.f.); **cadre dirigeant rémunéré** (n.e.); **premier dirigeant rémunéré** (n.m.), **première dirigeante rémunérée** (n.f.)

politique du gouvernement concernant l'engagement des citoyens (n.f.)

poste de haut niveau (n.m.)

poste équivalent de sous-ministre adjoint (n.m.)

poursuite par voie de procédure sommaire (n.f.)

pouvoir (n.m.)

NOTA D'interpréter une loi.

pouvoir décisionnel (n.m.)

pouvoir de citer (n.m.)

pouvoir d'enquête (n.m.)

pouvoir en matière d'application (n.m.)

pratiques gouvernementales de gestion de l'information (n.f.)

préambule (n.m.)

premier dirigeant (n.m.); **cadre dirigeant** (n.m.); **principal dirigeant** (n.m.)

corporation¹; body corporate

NOTE Entity granted with legal personality.

Governor in Council appointee

complainant

complaint

administrative review plan

A Blueprint for Transparency: Review of the Lobbyists Registration Act

most senior paid officer

Government's policy on citizen engagement

high-level position

assistant deputy minister equivalent level; associate deputy minister level

proceedings by way of summary conviction

authority

NOTE To interpret an Act.

decision-making power

power to summon

investigative power; power of investigation

enforcement power

government information management practices

preamble

senior officer

Lexique français-anglais/French-English Glossary

premier dirigeant (n.m.), première dirigeante (n.f.); président-directeur général (n.m.), présidente-directrice générale (n.f.); chef de la direction (n.m.)	most senior officer; chief executive officer
premier dirigeant rémunéré d'organismes sans but lucratif et de groupes d'intérêt (n.m.), première dirigeante rémunérée d'organismes sans but lucratif et de groupes d'intérêt (n.f.)	most senior paid officer of non-profit organizations and interest groups
premier dirigeant rémunéré (n.m.), première dirigeante rémunérée (n.f.); plus haut dirigeant rémunéré (n.m.), plus haute dirigeante rémunérée (n.f.); cadre dirigeant rémunéré (n.e.)	most senior paid officer
président-directeur général (n.m.), présidente-directrice générale (n.f.); chef de la direction (n.m.); premier dirigeant (n.m.), première dirigeante (n.f.)	most senior officer; chief executive officer
prestation de conseils sur l'enregistrement des lobbyistes (n.f.)	provision of registration advice to lobbyists
principal dirigeant (n.m.); premier dirigeant (n.m.); cadre dirigeant (n.m.)	senior officer
principe du professionnalisme (n.m.) NOTA Du <i>Code de déontologie des lobbyistes</i> .	principle of professionalism NOTE From the <i>Lobbyists' Code of Conduct</i> .
prise de décision au sein du gouvernement (n.f.); processus décisionnel du gouvernement (n.m.); processus décisionnel de l'État (n.m.)	government decision-making
prise de décisions de haut niveau au gouvernement (n.f.)	high-level government decision-making
procédure d'enquête (n.f.)	investigation procedure
processus d'approbation (n.m.)	approval process
processus décisionnel de l'État (n.m.); prise de décision au sein du gouvernement (n.f.); processus décisionnel du gouvernement (n.m.)	government decision-making
processus décisionnel du gouvernement (n.m.); processus décisionnel de l'État (n.m.); prise de décision au sein du gouvernement (n.f.)	government decision-making
processus de déclaration (n.m.)	filing process
processus d'enregistrement (n.m.)	registration process

Lexique français-anglais/French-English Glossary

processus de vérification (n.m.)

NOTA Afin d'attester de la validité des renseignements affichés dans le Registre.

processus de vérification interne (n.m.)

processus d'examen des demandes d'exemption (n.m.)

produire une déclaration en ligne

programme éducatif (n.m.)

proposition législative (n.f.)

verification process

NOTE To ensure that the information in the Registry is valid.

internal review process

exemption review process

filng a return electronically

educational program

legislative proposal



questions ayant trait à l'après-emploi (n.f.);
questions ayant trait à l'après-mandat (n.f.)

post-employment issues

questions ayant trait à l'après-mandat (n.f.);
questions ayant trait à l'après-emploi (n.f.)

post-employment issues



rang comparable (n.m.)

comparable rank

rapport de communication (n.m.)

communication report

rapport de communication mensuel (n.m.)

monthly communication report

rapport d'enquête (n.m.)

investigation report

rapport de recommandation (n.m.)

recommendation report

régime d'enregistrement (n.m.)

registration regime

régime d'enregistrement des lobbyistes (n.m.)

lobbyists registration regime

Registre des lobbyistes (n.m.); **Système d'enregistrement des lobbyistes** (n.m.); **SEL** (n.m.)

**Lobbyists Registration System; LRS;
Registry of Lobbyists**

registre en ligne (n.m.)

online registry

NOTA Fait référence au Registre des lobbyistes.

NOTE Refers to the Registry of Lobbyists.

registre municipal des lobbyistes (n.m.)

municipal registry of lobbyists

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Registre public des lobbyistes (n.m.)	Public Registry of Lobbyists
NOTA Fait référence au Registre des lobbyistes.	NOTE Refers to the Registry of Lobbyists.
règle du 20 % (n.f.); règle du 20 pour cent (n.f.); seuil du 20 pour 100 (n.m.)	20% threshold; 20% rule
règle du 20 pour cent (n.f.); seuil du 20 pour 100 (n.m.); règle du 20 % (n.f.)	20% threshold; 20% rule
<i>Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée</i> (n.m.); Règlement sur les TCPD	<i>Designated Public Office Holder Regulations; DPOH Regulations</i>
règlement fédéral (n.m.)	federal regulation
règlement sur l'enregistrement (n.m.); règlement sur les TCPD (n.m.)	lobbying registration regulation; DPOH regulation
<i>Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes</i> (n.m.)	<i>Lobbyists Registration Regulations</i>
Règlement sur les TCPD; Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée (n.m.)	<i>Designated Public Office Holder Regulations; DPOH Regulations</i>
règlement sur les TCPD (n.m.); règlement sur l'enregistrement (n.m.)	lobbying registration regulation; DPOH regulation
règles relatives à l'enregistrement des lobbyistes (n.f.)	lobbyist registration rules
relation employeur-employé (n.f.)	employer-employee relationship
relations gouvernementales (n.f.)	government relations
remplir en ligne; remplir par voie électronique	file electronically
remplir par voie électronique; remplir en ligne	file electronically
renseignements confidentiels (n.m.plur.)	confidential information
renseignements d'initiés (n.m.plur.)	insider information
renseignements enregistrés (n.m.plur.)	registered information
renseignements inexacts (n.m.plur.)	inaccurate information
responsabilisation (n.f.); obligation de rendre compte (n.f.)	accountability
responsabilité des entreprises (n.f.)	corporate responsibility

Lexique français-anglais/French-English Glossary

responsabilité relative à l'enregistrement
(n.f.)

responsibility for registration

responsabilités consultatives (n.f.)

advisory responsibilities

NOTA Comparables à celles des sous-ministres délégués et des sous-ministres adjoints.

NOTE Comparable to those of the associate deputy ministers and assistant deputy ministers.



sanction royale (n.f.)

Royal Assent

SEL (n.m.); **Registre des lobbyistes** (n.m.);
Système d'enregistrement des lobbyistes
(n.m.)

Lobbyists Registration System; LRS;
Registry of Lobbyists

Service de l'enregistrement (n.m.)

Registration Unit

NOTA Services d'annuaires gouvernementaux électroniques (SAGE).

NOTE Government Electronic Directory Services (GEDS).

services juridiques (n.m.)

legal services

seuil du 20 pour 100 (n.m.); **règle du 20 %**
(n.f.); **règle du 20 pour cent** (n.f.)

20% threshold; 20% rule

société étrangère (n.f.)

foreign corporation

société mère (n.f.)

parent company

société par actions (n.f.); **corporation** (n.f.);
entreprise (n.f.)

corporation²; business corporation

NOTA Société commerciale avec capital-actions.

NOTE Commercial corporation with share capital.

sous-commissaire (n.é.)

Deputy Commissioner

stratégie d'éducation (n.f.)

education strategy

stratégie de sensibilisation (n.f.)

awareness strategy

système d'enregistrement (n.m.)

registration system

NOTA Fait référence au Système d'enregistrement des lobbyistes (SEL).

NOTE Refers to the Lobbyists Registration System (LRS).

Système d'enregistrement des lobbyistes
(n.m.); **SEL** (n.m.); **Registre des lobbyistes**
(n.m.)

Lobbyists Registration System; LRS;
Registry of Lobbyists

Lexique français-anglais/French-English Glossary

système d'enregistrement des lobbyistes en ligne (n.m.); **système d'enregistrement en ligne des lobbyistes** (n.m.)

NOTA Fait référence au Système d'enregistrement des lobbyistes (SEL).

système d'enregistrement électronique (n.m.)

système d'enregistrement en ligne des lobbyistes (n.m.); **système d'enregistrement des lobbyistes en ligne** (n.m.)

NOTA Fait référence au Système d'enregistrement des lobbyistes (SEL).

online lobbyists registration system; online registration system

NOTE Refers to the Lobbyist Registration System (LRS).

electronic registration system

online lobbyists registration system; online registration system

NOTE Refers to the Lobbyist Registration System (LRS).



TCP (n.é.); **titulaire de charge publique** (n.é.)

TCPD (n.é.); **titulaire d'une charge publique désignée** (n.é.)

tenter d'influencer; essayer d'influencer

titulaire de charge publique (n.é.); **TCP** (n.é.)

titulaire de charge publique de niveau supérieur (n.é.)

titulaire d'une charge publique désignée (n.é.); **TCPD** (n.é.)

transgresseur (n.m.); **contrevenant** (n.m.)

transgression en matière de lobbying (n.f.);
contravention en matière de lobbying (n.f.);
infraction en matière de lobbying (n.f.)

transparence (n.f.)

tribunal (n.m.)

tutoriel multimedia (n.m.)

tutoriel multimedia en ligne (n.m.)

type de communication (n.m.)

public office holder; POH

designated public office holder; DPOH

attempt to influence

public office holder; POH

senior public office holder

designated public office holder; DPOH

violator

lobbying violation

transparency; openness

court of law

multimedia tutorial

online multimedia tutorial

type of communication

Lexique français-anglais/French-English Glossary

V

vérification des données internes (n.f.)

internal data verification

vérification sommaire (n.f.)

summary verification

Bibliographie/Bibliography

Canada. – “Lobbying Act = Loi sur le lobbying.” – Ch. 44 (4th Supp.). – <http://lois.justice.gc.ca/en/showdoc/cs/L-12.4/20091013/en?page=1>

Canada. – “Designated Public Office Holder Regulations = Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d’une charge publique désignée.” – Canada Gazette, Part II = Gazette du Canada, partie II. – Vol. 142, no. 9, SOR/2008-117, April 17, 2008

Canada. – “Lobbyists Registration Regulations = Règlement sur l’enregistrement des lobbyistes.” – Canada Gazette, Part II = Gazette du Canada, partie II. – Vol. 142, no. 9, SOR/2008-116, April 17, 2008

Commissariat au lobbying du Canada. – « Code de déontologie des lobbyistes ». – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/fra/nx00019.html>

Commissariat au lobbying du Canada. – « Communications avec un titulaire d’une charge publique fédérale ». – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/fra/nx00109.html>

Commissariat au lobbying du Canada. – « Conseils d’administration : application de la Loi aux présidents et aux administrateurs indépendants ». – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/fra/nx00108.html>

Commissariat au lobbying du Canada. – « Divulgation des charges publiques antérieures ». – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/fra/nx00110.html>

Commissariat au lobbying du Canada. – « Exigences relatives à l’enregistrement dans le secteur de l’enseignement supérieur ». – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/fra/nx00107.html>

Commissariat au lobbying du Canada. – « Guides d’enregistrement ». – http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/fra/h_nx00278.html

Commissariat au lobbying du Canada. – « Interprétation de la notion « rang comparable » pour déterminer les titulaires d’une charge publique désignée ». – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/fra/nx00307.html>

Commissariat au lobbying du Canada. – « Une partie importante des fonctions (« La règle du 20% ») ». – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/fra/nx00111.html>

Commissariat au lobbying du Canada. – « Rapports annuels relatifs à l’application de la loi – 2007-2008 ». – http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/fra/h_nx00287.html

Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. – “Annual Reports on the Application of the Act 2007-2008.” – http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/eng/h_nx00287.html

Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. – “Boards of Directors : Application of the Act to Outside Chairpersons and Members.” – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/eng/nx00108.html>

Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. – “Communicating with Federal Public Office Holders.” – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/eng/nx00109.html>

Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. – “Disclosure of Previous Public Offices.” – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/eng/nx00110.html>

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. – “Guide to Registration.” –
http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/eng/h_nx00278.html

Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. – “Interpretation of “Comparable Rank” for Designated Public Offices.” – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/eng/nx00307.html>

Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. – “Lobbyists’ Code of Conduct.” –
<http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/eng/nx00019.html>

Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. – “Registration Requirements Related to the Academic Sector.” – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/eng/nx00107.html>

Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. – “A Significant Part of Duties (“The 20% Rule”).” – <http://www.ocl-cal.gc.ca/eic/site/lobbyist-lobbyiste1.nsf/eng/ nx00111.html>